

西班牙语原版词典中 西班牙语惯用搭配的分析 ——以《西班牙语学习词典》为例

文慧

(四川外国语大学 西葡语系, 重庆 400031)

摘要: 西班牙语惯用搭配这一概念虽未在西语原版词典中被明确提及或标注,但是在词典的微观结构中,通常都能找到关于惯用搭配的信息。基于此论证,我们认为充分挖掘和利用原版词典所包含的惯用搭配信息,对中国西语学习者的二语习得将发挥重要作用,尤其是在当前我国还未引进西语词组搭配词典的情况下。因此,本研究选用首部引入国内的针对西语学习者的原版词典《西班牙语学习词典》,研究并分析该词典微观结构中出现的与西班牙语惯用搭配有关的信息。研究发现该词典是一本适合中国学生理解和掌握西语惯用搭配的重要工具书,同时也有助于改善西语词组搭配的教学思路和方法。此外,该研究还进一步探讨我国西语词典学的当前进展以及未来的发展趋势。

关键词: 习语学;惯用搭配;词典学;《西班牙语学习词典》;二语习得

中图分类号: H34

文献标志码: A

文章编号: 1674-6414(2020)01-0124-08

0 引言

1957年J. R. Firth首次明确提出惯用搭配(colocación)的概念后,语言学界对其研究的热度至今从未减弱。20世纪70年代Seco(1978: 218)将这一语言学概念引入西班牙语^①,但是一直到20世纪90年代才陆续开始出现关于惯用搭配这一概念的专业性研究,随后这一概念逐渐被学者所熟知并最终得以应用。

虽然在西班牙语语言学中关于惯用搭配这一概念的明确界定始终莫衷一是,但是其在二语习得方面应用的重要性却无须赘言,因为熟练运用词组搭配是衡量语言习得者的语言功底和语言竞争力的重要指标之一。目前在国内的西班牙语语言学研究领域,由于相关的研究成果并不多,也没有专门的词组搭配词典可供参考,我们选用了首部从西班牙引入国内的针对将西语作为外语或第二语言的学习者的原版词典《西班牙语学习词典》(文后简称《学习词典》)作为我们的研究素材,通过对原版词典的微观结构中词组搭配相关信息的深入挖掘和分析,旨在为学习西语的学生,抑或教授西语的教师提供可能的学习惯用搭配的思路和方法,以提高他们在西班牙语词组搭配方面的学习和运用能力。

1 理论框架

惯用搭配是由基础词(base^②)和搭配词(colocativo)组成的词组,应将其看作具有完整语义的整体,

收稿日期:2019-08-12

基金项目:四川外国语大学科研项目“西班牙语习语学在西班牙语教学中的应用研究”(SISU2019042)、重庆市教改项目“西班牙语词汇学课程建设研究”(193147)的阶段性成果

作者简介:文慧,女,四川外国语大学西葡语系讲师,博士,主要从事西班牙语词汇学、词典学研究。

①Seco在他当时的研究中并未直接使用colocación这一名称。两年后于1979年,Seco使用了contorno(意为“周边,轮廓”)一词(来源于法语词汇entourage)来阐述这一词组搭配概念。

②也有部分学者称其为colocado或者núcleo。

其中基础词选择并决定将与之搭配的搭配词,与此同时,搭配词在与基础词搭配使用时,将会采用其具有抽象或者隐喻性质的特殊语义(Corpas Pastor, 1996: 66)。惯用搭配常见的结构主要是以下几个类别:动词+名词,如:战争爆发(estallar una guerra)、名词+形容词,如:极大的错误(error garrafal)、副词+形容词/动词的过去分词,如:疯狂至极(rematadamente loco)等。以 estallar una guerra 这一带有鲜明惯用搭配特点的短语为例,guerra(战争)是基础词,而 estallar(爆发)是搭配词。根据 *Diccionario de la Lengua Española*(《西班牙皇家学院词典》)(以下简称 DLE),estallar 原意是指“(指物体)爆炸、爆裂”,而与 guerra(战争)搭配使用后,则意思转变为“突然爆发、发生”,因此 estallar una guerra 被视为一个整体,意思是“战争爆发”。再比如,在 error garrafal 这一短语中,error(错误)是基础词,而 garrafal(巨大的)是搭配词。根据 DLE,garrafal 原意是指“(特指某一类樱桃)比一般的樱桃要大且硬一些”,而与 error(错误)搭配使用后,garrafal 则采用了其隐喻义“(特指失误或者错误)巨大的”,因而 error garrafal 成为一个整体,意为“巨大的错误”。

在西班牙语语言学界,惯用搭配这一概念之所以很难被界定,主要体现在以下三个方面:一是不同学者们对于这一特殊词组搭配的叫法众说纷纭。目前接受度比较高且应用面比较广的是 colocación,这一叫法是由其英语名称 collocation 直接翻译得来。除此之外,以这类短语中最为常见的动词+名词这一结构的叫法为例,还存在诸如 verbos formemáticos、verbos compuestos、construcciones verbo-nominales funcionales 等叫法;二是惯用搭配与其他诸如固定搭配(locución)、自由组合(combinación libre)等类型的短语的划分界限也不明确。三是对于惯用搭配是否属于习语学(fraseología)范畴也存在争议。一些学者们认为它是习语学必不可少的一部分(Corpas Pastor, 1996: 66);另一些学者认为它完全不属于习语学范畴(Zuluaga, 2002:111),还有些学者则认为它位于词汇—句法交叉的界面(interfaz léxico-sintaxis)(Bosque, 2001:20)。

国内有关西班牙语惯用搭配的研究还非常薄弱,目前主要有黎妮(2014,2015a,2015b)的研究,其内容围绕对外西语教学中惯用词组搭配的翻译和教学策略。本人前期的研究(2019)则尝试将惯用搭配这一语言学概念引入中国西语教学中,通过对新版西语本科教材《现代西班牙语》(文后简称《现西》)1-3册中词汇部分的统计和分析,提出了改进和提升中国学生习得词汇的优化方案。此外,张慧玲(2018)在其最新出版的专著《西班牙语习语研究》的部分章节中对惯用搭配的分类和含义做了简单的阐述,但并不认为这类词组归属于习语学范畴(2018:17)。而在本文中,鉴于 colocación 这一名称的广泛应用,我们将惯用搭配叫作 colocación,并将遵循 Corpas Pastor (1996)的观点,将其视作习语学的一部分。

2 Colocación 在西班牙语原版词典《西班牙语学习词典》中的体现

2.1 colocación 在西班牙语原版词典中的体现

Penadés Martínez (2001: 62) 在其发表的文章中探讨了收录于 *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*(《现代西班牙语习语词典》)(以下简称 DFEM)中的诸如 dar corte(让某人难堪)、dar el cambiao(偷换)、dar el espectáculo(做丑事)等类型的短语到底应该是被视为惯用搭配还是固定短语。该学者采用了著名语言学家 Hausmann(1998:69-71)曾经提出的观点:惯用搭配这一概念虽未在西语原版词典中明确被提及或者标注出来,但是在词典的微观结构中,通常都能找到与其相关联的信息。究其原因,组成这一特殊短语的词汇本身就是带有与之相关联的意思(autosemántica),比如在 DFEM 中,上述提到的词组均被归类为固定短语,然而 Penadés Martínez 在另一本原版词典 *Diccionario del Español Actual*(《现代西班牙语词典》)中找到这些短语中的 corte、cambio、espectáculo 等词相对应的义项分别为“难堪”“为难”“通过欺诈手段来换取某事”和“引起丑事的行为”,也就是说通过这些单词的义项,几乎可以推断出其之后所组成的惯用搭配的含义,因为 dar 一词是西语中常见的 verbo funcional^①(功能性动词)(Koike, 2001:

① 这类短语也被称之为 colocación funcional(功能性惯用词组搭配)

78),即在该短语中该动词自身已不具备实际的语义,而是起到协同另外一个名词一起搭配组成一个全新的短语的作用。为了验证该作者的判断,我们查阅了DLE,以dar el espectáculo为例(详见表1)、释义1,也就是中国学生们最常使用该词的义项,即“演出、表演”,但是如果我们继续往下看,在释义4中,我们也找到了与该词组相对应的释义,即“引起丑事的行为”。除此之外,我们还意外地发现在DLE中,dar corte和dar el cambiao被直接标注为loc. verb(动词式固定短语),而dar el espectáculo只是出现在该词条释义的例句中,但并未做出相应的分类。

根据上述分析不难得出下列结论:首先,不同的西语原版词典中对于这些彼此之间界限模糊的短语概念做出的分类解释不统一,而且不同的分类也会让这些短语的学习者一头雾水,不知道到底该如何对这些短语进行分类;其次,如果在原版词典中可以找到这类短语中的基础词相对应的词条释义,那么确实很难直接将这类短语直接定义为固定短语,因为要想将某个短语界定为固定短语,该短语需要满足语义上的不透明,即从字面无法直接推断其语义。

表1 单词espectáculo在DLE微观结构中的体现

词条	Espectáculo
《DLE》的 微观结构	1. m. Función o diversión pública celebrada en un teatro, en un circo o en cualquier otro edificio o lugar en que se congrega la gente para presenciarla 2. m. Conjunto de actividades profesionales relacionadas con los espectáculos. La gente, el mundo del espectáculo 3. m. Cosa que se ofrece a la vista o a la contemplación intelectual y es capaz de atraer la atención y mover el ánimo infundiéndole deleite, asombro, dolor u otros afectos más o menos vivos o nobles 4. m. Acción que causa escándalo o gran extrañeza.

上述提到的方法虽然不能作为界定惯用搭配和固定短语的唯一准则,且本文的研究重点也不是探讨二者的区别,但是此观点却为我们提供了可能的学习前者的方法和材料,即在原版词典的释义和例句部分可以找到词组搭配的范例,中国学生们可以通过借助查阅权威的原版词典,学习并掌握西班牙语中的一些词组搭配,但是需要注意的是,教师在其中应起到正确的引导作用,选择一本合适的且适合学生的原版词典是至关重要的。不同原版词典中的不同分类会导致学习者对词组搭配的理解产生混乱和困惑,最后适得其反。

2.2 西班牙语惯用词组搭配词典

辞书是语言习得过程中必不可少的工具书,选择一本好的原版词典则显得尤为重要。但是从语言习得角度来说,一本与词汇搭配有关的专业词典更是不可或缺的。目前在西班牙,已经有数本与西语惯用词组搭配领域相关的词典相继出版,包括Diccionario Combinatorio del Español Contemporáneo(《现代西班牙语搭配词典》,Bosque,2004)、Diccionario Combinatorio Práctico del Español Contemporáneo(《现代西班牙语实用搭配词典》,Bosque,2006)和Diccionario de Colocaciones del Español^①(《西班牙语惯用搭配词典》,Alonso Ramos,2004)。上述提到的这几本关于西班牙语词组搭配的词典相较于英语和法语来说,出版时间上都显得较为滞后。在英语语言学研究领域,早在1958年Katsumata就已经出版了第一部与惯用词组搭配有关的词典:New Dictionary of English Collocations(《英语惯用搭配新词典》,Romero Aguilera,2015:95),在之后的几十年中,多位相关领域的学者又相继出版了与词汇搭配相关词典,比如The BBI Combinatory Dictionary of English(《BBI英语搭配词典》,Benson et al,2010)。而在法语领域,不得不提到由著名语言学家Mel'čuk组织编纂的基于意思文本理论(Teoría Sentido-Texto)的词典Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain(《当代法语详解搭配词典》,Mel'čuk, et al.,1984—1999)。然而,在国内西班牙语语言学研究领域,暂时还没有与惯用搭配方向相关的中西/西中词典问世,因此这也将会成为日后西语词汇学和词典学发展的重要方向。

① 该词典暂时只有网页版本。

2.3《西班牙语学习词典》

前面提到的几本与西语惯用搭配相关的专业词典目前均还未引入国内,而且在国内的认知度也不高,因此,在本研究中我们选用了国内出版的首部从西班牙引进的针对将西语作为外语或第二语言的学习者的原版词典《学习词典》。选择此本词典的原因主要有以下两个方面:首先,普通的原版词典和针对二语习得者的原版词典在设计理念上还是存在一定程度的差异(章宜华,2019:3),而此词典的编写均由长期从事西班牙语教育与研究的资深专家和学者完成,因此无论是从单词释义或者例句的选择上来说,均较为适合将西语作为第二语言的中国学生,因此此本词典对于中国学生来说具有可推广性和实用性;其二,此本词典主要适用于中等以上程度的西语学习者,而我们认为惯用搭配的教学同样也应该针对中高西语学习者,因此此本词典的定位与我们的研究目标人群和内容也基本吻合。

要是想看一部词典是如何呈现这些惯用词组搭配,那么我们不妨先来看看这部辞典的简介(presentación)的部分是如何来定义和界定这些短语的。该辞典简介部分的第5页提及下面一段话:En cuanto a la fraseología (locuciones), conviene señalar que, dado que una locución está formada por una serie de palabras [关于习语(固定短语),应当指出的是固定短语是由一系列的单词组成]。通过这段话,我们可以初步得出以下判断:一是该词典对习语学这一概念是有专门提及的,但是并未将惯用搭配归类于习语学范畴,而是将习语这一概念直接等同于固定搭配;二是该词典也并未明确地给出关于惯用搭配和固定搭配的定义,对于固定搭配也只是用一句话做了简单解释,并未给出详细的定义和分类。

2.4 Colocación 在西班牙语原版词典《西班牙语学习词典》中的体现

结合前文所做的相关阐释,我们将针对惯用搭配在原版词典《学习词典》中的呈现方式在下文中做详细分析,词汇部分我们选取了《现西》第1、2、3册中的部分动词作为示例。

2.4.1 动词 tener

动词 tener 出现在《现西》第1册的第2课的课文和词汇表中,但是此教材并未对其用法进行具体说明。Koike(2001:85)曾基于他的研究得出了如下结论:tener 作为搭配性极强的(alta colocabilidad)功能性动词,在组成动词+名词这一结构的惯用搭配时,出现频率位列第二,仅次于动词 dar(给予)。在查阅《学习词典》后(详见表2),我们不难发现 tener 这一功能型动词用法的多样性和复杂性,这样呼应了Koike 对此作出的判断。其中,我们认为释义⑥“experimentar o sentir”(经历、感受)的例句中包含着数个惯用搭配:tener calor(感到热)、tener hambre(感到饿)、tener dolor de cabeza(感到头痛)、tener prisa(有急事)和 tener sueño(感到困)。在表达上述几个与“感受、感觉或者是心情”相关的语义时,calor、hambre、dolor de cabeza、prisa、sueño 选择了 tener 这一搭配词,因此,在我们看来,释义⑥的例句中这几个词组毫无疑问均为惯用搭配。因此,在习得与 tener 一词有关的词组时,无论是学生还是教师都可以将此本词典作为《现西》这本教材的补充材料。

2.4.2 动词 sacar

动词 sacar 出现在《现西》第2册的第1课的“常用词汇例句”这一板块,与每课的词汇表不同,这一部分的词汇常以较为详细的单词用法辅以例句来讲解某一单词。该教材中呈现这个单词的方式如下,详见表3的中间一栏。其中在义项A中,即该词的原本意思“取出”,我们并未找到任何惯用搭配。但是在义项B中,例句①中的 sacar nota(取得分数)则毫无疑问是一个惯用搭配,其中名词 nota(分数)是基础词,动词 sacar(拿、取)是搭配词,sacar 在与 nota 搭配的同时,摒弃了其原本的意思,而采用了新的意思“获取、获得”。此时,我们看到在《学习词典》关于 sacar 词条的微观结构中,义项①的解释与《现西》A中的是一致的,也没有出现与惯用搭配有关的短语,但是无论是学生还是教师,完全可以将此原版词典中的例句作为补充来加强义项A/①的理解和学习;此外,在《学习词典》的义项②的例句中,我们找到了一个未曾出现在《现西》中的动词+名词(宾语)结构的惯用搭配,即 sacar el dinero,意为“获得钱财”,其中名词 dinero(钱财)是基础词,动词 sacar(拿、取)是搭配词,sacar 与 dinero 搭配时,不再意味着“取出”,而是“获取、获得”。因此此例句完全可以作为《现西》的补充材料,以便帮助学生们积累和掌握更多的惯

用搭配。

表2 单词 tener 在《现西》和《学习词典》微观结构中的体现

词条	Tener
《现西》	<i>tr.</i> 有
《学习词典》 的微观结构	① <i>tr.</i> [algo] Poseer o ser dueño; disfrutar de una cosa Luis tiene una casa en Barcelona. Tienen tres hijos. Tienes razón. ② Coger con las manos El profesor tiene la chaqueta en la mano. Tenga usted el cambio. ③ Contener, incluir o comprender El libro tiene 25 capítulos. No puedo beber vino porque tiene alcohol. ④ Necesitar hacer una cosa u ocuparse de ella No puedo ir porque tengo clase. Mañana tenemos una reunión. ⑤ Haber cumplido o alcanzado una edad o un periodo de tiempo determinado. María tiene quince años. Esta Universidad tiene ya siete siglos. ⑥ Experimentar o sentir Tengo calor. Tengo hambre. Tengo dolor de cabeza. Tengo prisa. Tengo sueño. ⑦ Poseer una cualidad física o moral Tengo los ojos azules. Tengo la pierna rota. Tengo habilidad para los deportes. ⑧ <i>aux.</i> Indica una acción terminada, hecha en el pasado. Tengo entendido que mañana se marcha usted. ⑨ <i>tr.-prnl.</i> [algo, a alguien] Creer; dar una opinión Tengo a Miguel por sabio. Juan se tiene por tonto. ⑩ <i>tenerse prnl.</i> Estar en la posición vertical Ramon no se tiene en pie. Ya he considerado que la lámpara se tenga sobre la mesa.

表3 单词 sacar 在《现西》和《学习词典》微观结构中的体现

词条	Sacar
《现西》	A. <i>tr.</i> 从……取出 1. Para encontrar mi llave, tuve que sacartodas las cosas del bolso. 2. Irene,sacatucartera. No tengo dinero para pagar la cuenta. B. <i>tr.</i> 获取 1. Si quieres sacar mejores notas, tienes que estudiar más. 2. No sé qué pueden sacar ustedes de este negocio.
《学习词典》 的微观结构	① <i>tr.</i> [algo] Poner o dejaren el exterior Tenía la muela picada y fui al dentista para que me la sacara. Sacó un par de bombones de la caja. ② Conseguir o llegar a ganar Me costó mucho sacarle el dinero que me debía.

2.4.3 动词 cometer

动词 cometer 出现在《现西》第2册的第13课的课文部分,并在本课的词汇表板块也有说明,但是只是以独立单词的方式呈现,且辅以词性介绍和中文释义,而并未出现词组相关的解释或者说明。然而,我们查阅《学习词典》中的 cometer 这一次词条,便能在其微观结构的例句中找到数个非常典型的动词+名词(宾语)结构的惯用搭配,其中包括 cometer un error(犯错误)、cometer un delito(犯罪)、cometer un crimen(犯罪)。其中,cometer 均为搭配词,error、delito 和 crimen 则为基础词。该词典中所搭配的例句也能更直观地展示这些词组搭配的具体用法,这有助于学习者正确地搭配使用这些词组。

表4 单词 *cometer* 在《现西》和《学习词典》微观结构中的体现

词条	Cometer
《现西》	<i>tr.</i> 犯(错误、罪)
《学习词典》 的微观结构	<i>tr.</i> [algo] hacer o ejecutar una acción equivocada, incorrecta o ilegal Ha cometido un grave error. Cometió un delito de robo. Cometieron un crimen

2.4.4 动词 *contraer*

动词 *contraer* 出现在《现西》第3册的第14课的课文部分,与上述动词 *cometer* 不同,在第14课的词汇总表部分,该词则以 *contraer matrimonio*(结婚)这一词组形式出现并被归类为 *perif. verb.* (*perífrasis verbal* 动词短语)。从我们的角度来看,*contraer matrimonio* 是动词+名词(宾语)结构的惯用搭配,其中 *contraer*(缔结)是搭配词,而 *matrimonio*(婚姻)是基础词。我们查阅《学习词典》中的 *contraer* 一词的词条,就会发现在其②、③释义项中,包含着数个惯用搭配。首先,在释义②“*Coger o adquirir una enfermedad o costumbre*”(患有某种疾病、养成某种习惯)下面的两个例句中分别出现了 *contraer la lepra*(患有麻风病)和 *contraer una enfermedad*(感染疾病)两个短语,由此我们可以推断 *contraer enfermedad*(患病)是一种惯用词组搭配。其次,在释义③“*Hacerse responsable de una obligación o una relación*”(承担义务、对某种关系负责)的例句中,也相应地出现 *contraer matrimonio*。因此,通过查阅《学习词典》,我们既可以巩固 *contraer matrimonio* 该惯用词组搭配的用法,也可以将该词条其他的搭配一并学习。

表5 单词 *contraer* 在《现西》和《学习词典》微观结构中的体现

词条	Contraer
《现西》	<i>contraer matrimonio perif. verb.</i> 结婚、联姻
《学习词典》 的微观 结构	① <i>tr. -prnl.</i> [algo] Encoger o estrechar, reduciendo el tamaño. Se le contrajo el músculo de la pierna y no pudo correr. ② <i>Coger o adquirir una enfermedad o costumbre</i> Contrajo la lepra. La falta de higiene aumenta el riesgo de contraer enfermedades infecciosas. ③ <i>Hacerse responsable de una obligación o una relación</i> Contraerán matrimonio en la iglesia parroquial a las cinco de la tarde. ④LING. Reducir dos o más vocales a un diptongo o a una vocal.

2.4.5 动词 *conciliar*表6 单词 *conciliar* 在《现西》和《学习词典》微观结构中的体现

词条	Conciliar
《现西》	<i>conciliar el sueño perif. verb.</i> 入睡
《学习词典》 的微观 结构	① <i>tr. -prnl. form.</i> [algo, a alguien] Poner; paz solucionar un enfrentamiento Traté de conciliar los ánimos, pero la discusión siguió. Juan intentó conciliar a los dos hermanos y lo consiguió. ② <i>form.</i> [algo, a alguien] Acercar dos ideas o posiciones contrarias, llegando a unir las. Santo Tomás concilió la filosofía de Aristóteles con el cristianismo. En su trabajo se concilian la rapidez y la eficacia. ③ <i>form.</i> [algo, a alguien] Atraer; provocar un sentimiento determinado El carácter de Antonio lo concilian con todo el mundo. Con su simpatía se están conciliando la amistad de sus compañeros. ■ <i>conciliar el sueño</i> , empezar a dormir: Las preocupaciones no le dejan conciliar el sueño.

动词 *conciliar* 出现在《现西》第3册的第11课的课文部分,与上述动词 *contraer* 相似,在第11课的词汇总表部分以词组 *conciliar el sueño* 的形式呈现出来,且也被归类为 *perif. verb.* (*perífrasis verbal* 动词短语)。通过查阅《学习词典》,我们发现 *conciliar el sueño* 并未直接出现在词条 *conciliar* 的释义①、②、③中,而是以 *conciliar el sueño* 这一短语形式出现在最后,并辅以例句解释说明。如果根据前面我们对该词典的简介里有关习语学这一概念大致界定的解读,此词典将该短语归类于固定短语。然而,这却恰好与我们的

观点相悖,我们认为该短语是惯用搭配,其中 *sueño*(梦)是基础词,*conciliar*(协调)是搭配词,在表达“入睡”这一语义时,*sueño*并未选择诸如 *concertar*(协调)等其他动词,而是搭配了 *conciliar*,因此,我们认为这一搭配就是惯用搭配。《现西》这本教材中对该短语的界定仅为“动词短语”,《学习词典》将其归类为“固定短语”,而我们则认为这一短语应是“惯用搭配”,这也再次验证了有关惯用搭配在语言学界很难被界定的观点。

3 结语

本文主要以国内外关于西班牙语惯用搭配的理论研究基础为依据,以 Penadés Martínez 提出的观点为导引,深入研究和分析了国内出版的首部西西词典《学习词典》中出现的惯用搭配的相关信息,我们得出了如下结论,并做了相应的探讨:

(1)《学习词典》中有明确提及习语学这一概念,但是却对概念的界定面过于狭窄且不清晰,也就是说该词典直接将习语学和固定词组搭配画了等号,但是却没有对固定搭配这一概念给出定义。随之而来的问题还有,作为第二语言学习者使用的西语辞书是否应该给出明确的习语学的定义?由于目前习语学在西语语言学研究领域一直是个颇受争议的领域,我们是否还有必要在词典中对这些存在争议的术语和概念做具体的解释和说明?

(2)我们认为《学习词典》在对不同类型的西班牙语词组的归类方面与我们的观点有一定的出入,可能是由分类的理论依据的差异所致,由于该词典并没有就其分类的理论依据做具体的解释和说明,我们不得而知。但不可否认,该词典提供了大量实用的且被广泛认可的惯用搭配信息,为学生学习或教师教授西语惯用搭配提供了可靠的资源。

在目前西语搭配词典接受度还不高的情况下,一本适合将西语作为第二语言的学习者的西西原版词典,为学习和掌握惯用词组搭配提供新的方法和思路。然而,一本更专业的词组搭配词典依然是习得西语过程中不可或缺的工具书。那么,究竟何为一本合适的且适合中国学生的西语搭配词典?是选择直接引进国外优秀的词汇搭配词典还是需要我们编纂一部同类型的适合中国学生的词典?这将是今后西班牙语语言学研究者的重要议题之一。

参考文献:

- Alonso, Ramos. M. 2004. *Diccionario de Colocaciones del Español*[EB/OL]. <http://www.dicesp.com/paginas>
- Benson, M., Benson, E. & R. Llson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations* [M]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Bosque, I. 2001. Sobre el Concepto de ‘Colocación’ y sus Límites[J]. *LEA*(1): 9-40.
- Bosque, I. 2004. *Redes. Diccionario Combinatorio del Español Contemporáneo* [M]. Madrid: SM.
- Bosque, I. 2006. *Diccionario Combinatorio Práctico del Español Contemporáneo* [M]. Madrid: SM.
- Corpas Pastor, G. 1996. *Manual de Fraseología Española*[M]. Madrid:Gredos.
- Dubský, J. 1990. El Campo Léxico de Los Verbos de Introducción, de relación, de Apoyo y Verbos Formemáticos[J]. *Verba*, anexo (32): 107-111.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934—1951* [M]. London: Oxford University Press.
- Hausmann, F. J. 1998. O Diccionario de Colocación. Criterio de Organización[G] // Ferro Ruibal, X. *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía. Centro Ramón Piñeiro. Santiago de Compostela*. Vigo: Xunta de Galicia, 63-81
- Katsumata, S. 1958. *New Dictionary of English Collocations* [M]. Tokyo: Kenkyusha.
- Koike, K. 2001. *Colocaciones Léxicas en el Español Actual: Estudio formal y Léxico-semántico* [M]. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá / Takushoku University.
- Mel’čuk, I. et al. 1984-1999. *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain Recherches Sémantiques* [M]. Montreal: Les Press de l Université de Montréal.
- Penadés Martínez, I. 2001. Colocaciones Locuciones Verbales[J]. *LEA*(1): 57-88.

- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la Lengua Española* [EB/OL]. Madrid: Espasa Libros. <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
- Romero Aguilera, L. 2015. El Tratamiento de las Colocaciones en la Lexicografía Monolingüe General del Español (Siglos XVIII-XI) [D]. Alicante: Universitat d'Alacant.
- Seco, M. 1978. Problemas Formales de la Definición Lexicográfica [G] // *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach, II*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 217-240.
- Seco, M. 1979. El Contorno en la Definición Lexicográfica [G] // *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*. Barcelona: VoxBibliograf, 183-191.
- Seco, M., Andrés, O. & G. Ramos. 1999a. *Diccionario del Español Actual, Volumen I* [M]. Madrid: Aguilar.
- Seco, M., Andrés, O. & G. Ramos. 1999b. *Diccionario del Español Actual, Volumen II* [M]. Madrid: Aguilar.
- Wen, H. 2019. Introducción al Concepto de Colocación en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en China. Un Acercamiento a Español Moderno (Tomos 1, 2, 3) [J]. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* (2): 1-16.
- Valera, F. & Kubarth, H. 1994. *Diccionario Fraseológico del Español Moderno* [M]. Madrid: Gredos.
- Zuluaga, A. 2002. Los Enlaces Frecuentes de María Moliner. Observaciones sobre las Llamadas Colocaciones [J]. *LEA* (1): 97-114.
- 阿尔瓦尔. 2007. 西班牙语学习词典 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 董燕生, 刘健. 2014. 现代西班牙语: 第1册 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 董燕生, 刘健. 2015. 现代西班牙语: 第2册 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 董燕生, 刘健. 2015. 现代西班牙语: 第3册 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 黎妮. 2014. “意义形式兼顾”与西班牙语准固定语 (colocación) 教学 [J]. *科技创新导报* (6): 156-159.
- 黎妮. 2015a. 准固定语在汉西翻译教学中的认知构建 [J]. *译苑新谭* (7): 70-74.
- 黎妮. 2015b. 西班牙语准固定语模因解析与新建构主义教学策略 [J]. *外语教育与教学* (5): 121-123.
- 张慧玲. 2018. 西班牙语习语研究 [M]. 北京: 北京大学出版社.
- 章宜华. 2019. 认知词典学刍论 [J]. *外国语文* (2): 1-10.

An Analysis of Spanish Collocation in Spanish Monolingual Dictionary: A Case Study of *the Dictionary for the Teaching of Spanish Language*

WEN Hui

Abstract: Although the concept of Spanish collocation is not explicitly mentioned or labeled in original Spanish dictionaries, the information about collocation or idioms are always available within their microstructure. Basing on the exposition, we believe that efficiently mining and utilizing that information of collocation contained in Spanish monolingual dictionaries plays an important role in the second language acquisition for Chinese learners of Spanish, especially when a Spanish phrase dictionary is not yet available for us at present. Therefore, in this study, we choose the *Dictionary for the Teaching of Spanish Language* (*Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española*), the first monolingual dictionary for the learners of Spanish in China, and thoroughly studied and analyzed that information related to Spanish collocation within the microstructure of the dictionary. We found that the dictionary not only could be an important and suitable learning tool for Chinese learners of Spanish to understand and master the Spanish collocation, but also could contribute to the improvement of concept and methods in the teaching of Spanish collocation. In addition, we also further discussed the current progress and future trend about Spanish lexicography in China.

Key words: phraseology; collocation; lexicography; *Dictionary for the Teaching of Spanish Language*; second language acquisition (SLA)

责任编辑: 朱晓云